

NALIBALI

Balang letšatši le letšatši!

Ge o balela bana ba gago, o ba thuša go utolla bobose bja dipuku. Ge e ba bana ba gago ba bala feela sekolong le ge ba dira mešongwana ya gae ya sekolo, ba tla no nagana gore go bala ke mošomo go e na le go ba selo se ba ka se thabelago. Ge re balela bana ba rena letšatši le letšatši, ba ithuta gore go bala ke selo se sebose le se se ka thabelwago.

Read every day!

Reading to your children helps them to discover the magic of books. If your children only read at school and when they do homework, they will learn to link reading with work and not with pleasure. When we read to our children every day, they learn that reading can be an enjoyable and entertaining activity.

Maele a 3 a gore lapa la gago le thabele go bala letšatši le letšatši

1. Balela bana letšatši le letšatši. Se se tlo dira gore ba bone go bala e le karolo ya bophelo bja bona bja letšatši le letšatši – go swana le go ja, go robala le go hlapa meno!
2. Dira gore nako ya dikanegelo e be bose kudu. Go thabela go bala ke mogato wa bohlokwa wa go rata dipuku le go ba mmadi wa sa ruri.
3. Le ge o ka swarega bjang, dira nako ya go balela bana ba gago dipuku. Seo se tlo ba bontšha gore ba bohlokwa kudu go wena. Nako ye o e fetšago o ba balela dikanegelo, ba ka se tsoge ba e lebetše bophelo ka moka.



3 tips to make reading a part of your family's daily life

1. Read to them every day. They will come to see reading as a natural part of their daily routine – like eating, sleeping and brushing their teeth!
2. Make story time an enjoyable time. Enjoying reading is an important step in becoming a lover of books and a life-long reader.
3. No matter how busy you are, make time to read to your children. It sends them the loving message that they are important to you. The memory of spending story times with you will stay with your children throughout their lives.

Mehola ya go balela bana ba gago

1. Ge o balela bana ba gago, o ba bontšha kamoo dipuku di šomago ka gona:
 - ★ gore diswantšho le mantšu di a šomišana go fetiša molaetša.
 - ★ gore mantšu a ka pukung ga a fetoge nako le nako ge o a bala.
 - ★ gore mantšu ao re a balago a na le se a se bolelago.

Go tseba dilo tše go thuša bana go ithuta go ipalela ka noši ge nako e dutše e eya.
2. Go balela bana ba gago letšatši le letšatši ke tšela e botse ya go go thuša go tseba dilo tše di ba kgahlago, le go thuša bona go tseba dilo tše di kgahlago wena. Go bolela ka baanegwa le dilo tše di diregago dikanegelong go ba thuša go nagana, go bona dilo ka leihlo la kgopolo, go ithuta leleme le go kwešiša batho. Go ba thuša go naganela batho le go ba kwela bohloko.

Kgothaletša bana ba gago gore ba go balele, e bile le ge ba se ba hlwa ba kgona go bala, ba theetše ge ba dira tše ekego ba a bala. Bana ba swanetše go itshwara bjalo ka babadi gore e tle e be babadi.



Encourage your children to read to you and, even if they cannot read yet, listen to their pretend reading. Children need to behave like readers to become readers.



The benefits of reading to your children

1. When you read to young children, you show them how books work:
 - ★ that the pictures and words work together to tell the story.
 - ★ that the words in a book stay the same every time you read them.
 - ★ that the words we read have meaning.

Knowing these things helps children learn how to read for themselves later on.
2. Reading to your children every day is a good way to get to know what interests them and to let them know what interests you. Talking about the characters and things that happen in stories develops their thinking, imagination, language and their understanding of people. It helps them to become thoughtful and compassionate human beings.



Drive your imagination

Gore o hwetše tshedimošo e oketšegilego ya kamoo o ka balago le bana ba gago. eya karolong ya "Maele le Dihlogo" go www.nalibali.org.

For more information on reading with your children, visit "Tips and Topics" on www.nalibali.org.



IT STARTS WITH A STORY.
GO THOMA KA KANEGELO.



Dipeu tša go Ithuta go Bala le go Ngwala!

Abelana le bana ba gago lethabo la mmino le go bina

Literacy Seeds!

Share the joy of music and movement with your children



Lena batswadi ba rategago le bahlokomedi ba bana ba banyenyane, ge bana ba lena ba ekwa mmino e sa le ba banyenyane, ba tlo kgona go gola gabotse. Le ka thoma ka mmino wa kgale le dikoša tše bonolo tše le kilego la di kwa le go di opela le sa le ba banyenyane. Ka go opela le go bina, bana ba kwa monate wa go dira medumo e itšego le mmino. E bile mmino le dikoša di kgatha tema ya bohlokwa kudu go ruteng bana setšo le ditumelo tša rena. Mmino o gohle, sa rena ke gore re no o theetša.

Dear parent and caregiver of young children, exposing your children to music when they are young is very important for their development. You could start with folk music and simple songs that you heard and sang as a child. Through singing and dancing, children experience the joy of making rhythmic sounds and music. Music and songs also play a significant role in teaching cultural beliefs and traditions. Music is all around us, we just need to listen.

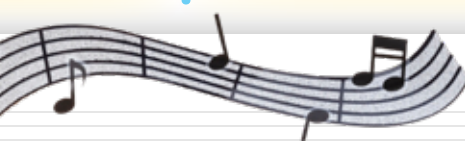


Mmino mengwageng ya go se swane

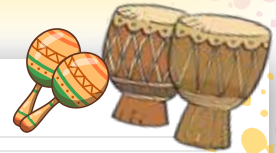
Masea: Opela koša ge o dutše o apeša lesea la gago, o le hlapiša goba o le fetša lleiri. Ge o dutše o hlokomela lesea la gago, bolela dilo tše o di dirago gomme o dire koša ka tšona. Mmino o ka homotša lesea la go se iketle le go le thuša go kgosela ge go fihla nako ya gore le robale.

Digotlane: Digotlane di rata go bušeletša dikoša. Gantši go opela dikoša tše bonolo tša bana tša go bušeletša mantšu go thuša bana go ba le tlotlontšu le go se lebale dilo. Ka go opela, digotlane di ka kgona go ithuta leleme. E bile go bina ge ba dutše ba opela go thuša bjoko go gola, ka ge ba swanetše go gopola mantšu, morethetho le ditsela tše itšego tša go bina! Ka gona ge ba dutše ba opela dikoša, ba kgothaletše go betha matsogo, go biniša maoto le go itšhikinya mmele.

Bomapimpane: Ba thabela medumo le dikoša tša bana tša mabapi le dilo tše ba di ratago, ka mohlala, diphoofole, diithoye le dilo tša go swana le go tshelatshela le go bina. Ba thabela go opela e bile ga ba tšhabe go opelela godimo.



Music at different stages



Infants: Sing a song while you dress your baby, bath your baby or change your baby's nappy. As you take care of your baby, talk about what you are doing and make up a little song about it. Music can soothe a restless baby and help your baby to relax when it's time to go to sleep.



Toddlers: Toddlers love to repeat songs. Singing simple nursery rhymes that repeat often helps to develop their vocabulary and memory. Through singing, toddlers can learn language. Doing actions while they sing also helps their brain development, as they need to remember the words, the tune and the actions! So, while singing songs, encourage your toddler to clap their hands, stomp their feet and sway their bodies.

Preschoolers: They enjoy nursery rhymes and songs about things they like, for example, animals, toys and certain activities like jumping and dancing. They enjoy singing and are not afraid to sing loudly.

Mehola ya mmino kgolong ya ngwana ke efe?

- Go na le tswalano gare ga mmino le go ithuta ga ngwana dipalo. Bana ba ithuta dipalo ge ba opela dikoša tša go balela.
- Bana ba ithuta go šomiša mešifa ya bona, matsogo le mmele ka moka. Ge ba abula, ba ikotlolla, ba inama, ba tshela le go gata gabotse ge ba dutše ba opela, ba thoma go kwešiša se mebele ya bona e kgonago go se dira.
- Ka go opela le go bina, bana ba hwetša sebaka sa go nišha mabokgoni le go imologa kgatelešegong.
- Mmino o thuša motho go ba le boikgopolelo. Lepokisi le ka fetoga moropa, goba o ka itlhamela koša.

What are the benefits of music in a child's development?

- There is a connection between music and the development of mathematical thinking. Mathematical concepts are developed when children sing counting songs.
- Children develop coordination, fine and gross motor skills. When they crawl, stretch, bend, skip and balance while singing, they begin to understand what their bodies can do.
- Through singing and dancing, children get the opportunity to express themselves and release stress.
- Music can stimulate imagination. A box can become a drum, or you can create your own song.



Drive your imagination



Kamoo le ka itirelago mmino ka gae



Opelela ngwana wa gago:

Bana ba thabela go kwa mantšu a batswadi ba bona le a bahlokamedi ba bona. O ka opelela ngwana wa gago dikoša tša bana goba koša e nngwe ye o e tsebago. O ka mo opelela le koša ya go tuma eupša wa fetošā mantšu a yona.

Dikoša tša go šikinya mmele: Opela dikoša tša go nyaka gore le šomiše matsogo le go itšhikinya mmele gore ngwana wa gago a ithute go šomiša ditšo tša mmele.

Šomiša maleme a mangwe: Dipapadi tša maleme a mabedi, dikoša le medumo ya mantšu di thuša bana go ithuta leleme le lengwe.

E re ngwana wa gago a itlhamele

mmino: Efa ngwana wa gago dipitša, dipane, dikhontheina tša polasetiki le lilepola la kota, gomme a di bethe bjalo ka meropa. Tlatša khontheina ka maswika goba raese, gomme ngwana wa gago a šikinye khontheina yeo. Netefatša gore khontheina yeo e tswaletše gabotse gore ngwana a se e bule gomme a ja dilo tša ka gare ga yona.

Binang: Opelang dikoša le be le di bineleng. O ka nea ngwana wa gago bere, sekhafo goba selwana se itšego gore a bine a se swere.

Dirang gore mmino e be karolo ya mediro ya letšatši le letšatši: Ge e ba o opela ge o dira dilo tše itšego, ngwana wa gago o tla ikwa a šireletšegile kudu. Ge o opelela ngwana koša nako le nako ge o mo hlapiša, o tla tseba gore seo ke karolo ya nako ya gagwe ya go hlapa.

How to make music at home

Sing to your child: Children love to hear their parents' and caregivers' voices. You can sing lullabies or any other song you know to your child. You can even sing a well-known tune but change the words.

Action songs: Sing songs that include hand and body movements to exercise your child's gross and fine motor skills.

Use different languages: Bilingual games, songs and rhymes help children learn a second language.



Let your child make their own music:

Give your child pots, pans and plastic containers with a wooden spoon, and let them bang on them. Take an empty container and fill it with small stones or rice, and let your child shake the container. Just make sure that the container is closed tightly so that your little one cannot open the container and eat the contents.

Dance to music: Sing songs and dance to the music. You can give your child a teddy bear, scarf or ribbon to hold while they dance.

Make music part of everyday activities: If you sing songs when you do certain things, your child will know what to expect and feel more secure. If you sing a certain song every time they take a bath, your child will come to see this as a cue for "bath time".



Drive your imagination

Kgwedi ya Basadi e ketekwa ngwaga le ngwaga ka August. Tše dingwe tša dipuku tša go kgahliša tša bana tša go keteka basadi le banenyana ke tše di latelago.

Women's Month is celebrated each year in August. Here are a few wonderful children's books that celebrate women and girls.

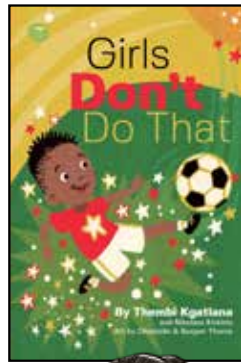
Šelefo ya dipuku ya Nal'ibali

The Nal'ibali bookshelf

Banenyana ga ba Dire Seo

ka Thembi Kgatlana le Nikolaos Kirkinis
Diswantšho ka: Chantelle le Burgen Thorne
Mogatiši: Jacana Media

Kanegelo ya Thembi Kgatlana e thoma kua Mohlakeng. E be e le sekgwari sa kgwele ya maoto gomme a ipona ka letšatši le lengwe a ralokela Afrika Borwa, eupša o be a dula a botšwa gore banenyana ga ba raloke kgwele ya maoto. Ka go šoma ka thata le ka boikemišetšo, ga se a no ralokela Banyana Banyana feela, eupša o ile a bitšwa sebakadi sa go di goga pele sa Afrika! Kanegelo ye e hwetšagala ka Afrikaans, Seisemane, se-Xhosa, se-Zulu le Setswana.



Girls Don't Do That

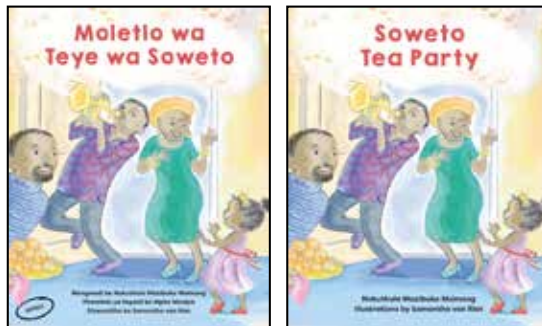
by Thembi Kgatlana and Nikolaos Kirkinis
Illustrator: Chantelle and Burgen Thorne
Publisher: Jacana Media

Thembi Kgatlana's story begins in Mohlakeng. She was a talented football player with a dream to play for South Africa but was always told that girls don't play football. Through her hard work and determination, she not only played for Banyana Banyana, but was named Africa's greatest player! Available in Afrikaans, English, isiXhosa, isiZulu and Setswana.

Moletlo wa Teye wa Soweto

ka Nokuthula Mazibuko Msimang
Diswantšho ka: Sam van Riet
Mogatiši: New Afrika Books

Kanegelo ye e kgahlišago e bolela ka mongwadi wa yona ge e be e sa le ngwana kua Soweto ka bo-1970. Go sa šetšwe bophelo bjo boima bja Soweto, batswadi ba Nokuthula ba be ba kgona go dira gore ka lapeng go dule go na le lethabo. Diswantšho tše dibotse tša Sam van Riet di bontšha phapano magareng ga bophelo bja lefaseng le lethabo la ka lapeng. Kanegelo ye e hwetšagala ka maleme ka moka a semmušo a go ngwalwa.



Soweto Tea Party

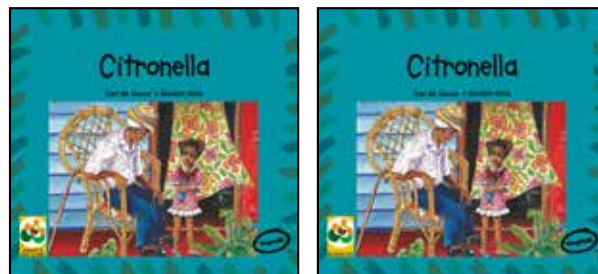
by Nokuthula Mazibuko Msimang
Illustrator: Sam van Riet
Publisher: New Afrika Books

This inspiring story is based on the author's childhood in Soweto in the 1970s. Despite the bleak surroundings in the township, Nokuthula's parents were able to maintain a joyful, happy home life. Sam van Riet's gentle illustrations reflect the disconnect between the outside world and the happiness within the four walls of the family house. Available in all official written languages.

Citronella

ka Carl de Souza
Diswantšho ka: Danièle Hitié
Mogatiši: New Afrika Books

Puku ye ya diswantšho e bolela ka bohlokwa bja go ba le makgolo le ragkolo ba go loka. Citronella ke ngwanenyana yo monyenane wa go se kgone go kwa ka ditsebe. Ka ge go se na yo a ka mo alafago, lapa la gabo le mo romela go Rakgolo wa gagwe e lego Tambala, yoo a mo išago kgolekgole, lefelong leo o sa kwego feela ka ditsebe tša gago ... Kanegelo ye e hwetšagala ka maleme ka moka a semmušo a go ngwalwa.



Citronella

by Carl de Souza
Illustrator: Danièle Hitié
Publisher: New Afrika Books

This picture book deals with the importance of having kind grandparents. Citronella is a little girl who cannot hear. Because no one can cure her, her family sends her to Grandpa Tambala, who takes her far, far away, to a place where you don't only hear with your ears ... Available in all official written languages.

Godiša bokgobapuku bja gago. Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Lefelo la Koko

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Tau ya go hloka meno

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakala ka pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Granny's place

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

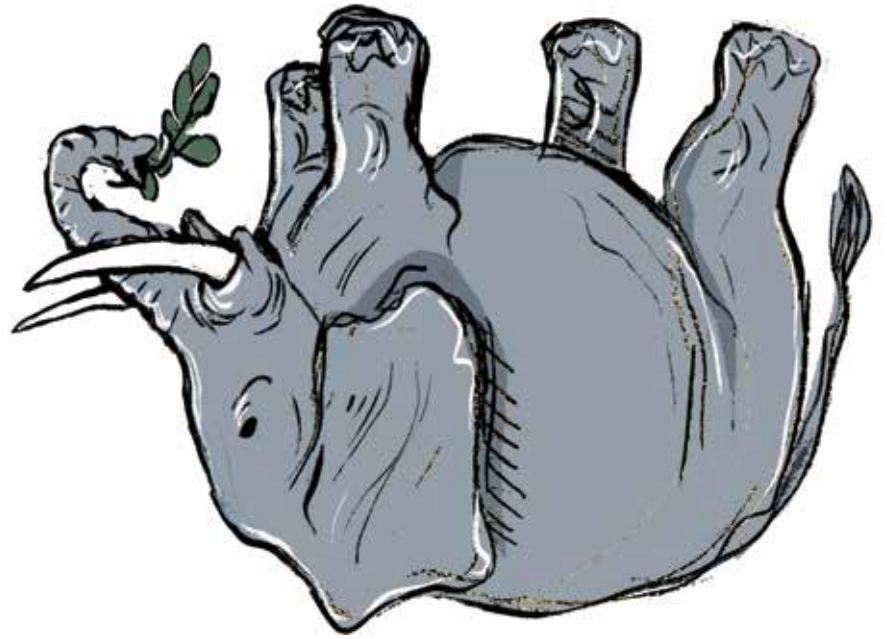
The toothless lion

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Drive your
imagination

Ke moka Tlou ya re, "Simba o tla swanelwa ke go ithuta go ja dimela ge e ba a nyaka go phela." Diphoofole di ile tsa dumelana kapejana gore di kgobokele tse Simba dimela gore a je tsona.



Then Elephant said, "Simba will have to learn to eat plants if he wants to live." The animals quickly agreed to gather plants for Simba to eat.

All the animals thought of something tasty for Simba to eat. Diphoofole ka moka di ile tsa nagana ka dimela tse dibose tseo Simba a ka di jago.



"I will take a juicy melon," said Rabbit. "Nha ke tla tla le legapu," gwa realo Mmutla.



"I will take mushrooms," said Tortoise. "Mushrooms are like meat." "Nha ke tla kga makwaya," gwa realo Khudu. "Makwaya a swana le nama."

When a lion loses all his teeth, help comes from a very surprising group of animals. But there are still more lessons that the lion needs to learn.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Ge tau e loba meno a yona ka moka, e hwetša thušo go tšwa go mohuta o makatšago kudu wa diphoofole. Eupša go sa na le diihuto tše dingwe tša bohlokwa tšeo tau e swanetšego go ithuta tšona.

Kanegelo ye e hlamilwe ka go kgethega bakeng sa Nalibali go hlohleletša bana go dirišwa dikanegeto le go balela boipshino.

Get story active!

- ★ Colour in the drawing on the last page of the story. How do you feel about all the animals being friends?
- ★ Make one list of foods that are easy to eat without teeth and another list of foods that are difficult to eat without teeth.
- ★ Draw a picture that shows how you take care of your teeth. Write a sentence under the picture about why you take good care of your teeth. You can ask a friend or family member to help you write your sentence.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Khalara seswantšho sa letlakaleng la mafelelo la kanegelo ye. O ikwa bjang ge diphoofole tše ka moka e le bagwera?
- ★ Ngwala maina a dijo tše o ka kgonago go di ja le ge o se na meno, gape o ngwale le maina a dijo tše o ka se kgonego go di ja ge o se na meno.
- ★ Terowa seswantšho sa go bontšha kamoo o hlokomelago meno a gago. Ngwala lefoko ka tlase ga seswantšho seo go hlalosa gore ke ka baka la eng o hlokomela meno a gago. O ka kgopela mogwera wa gago goba motho wa geno gore a go thuše go ngwala lefoko leo.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, www.nalibali.org.

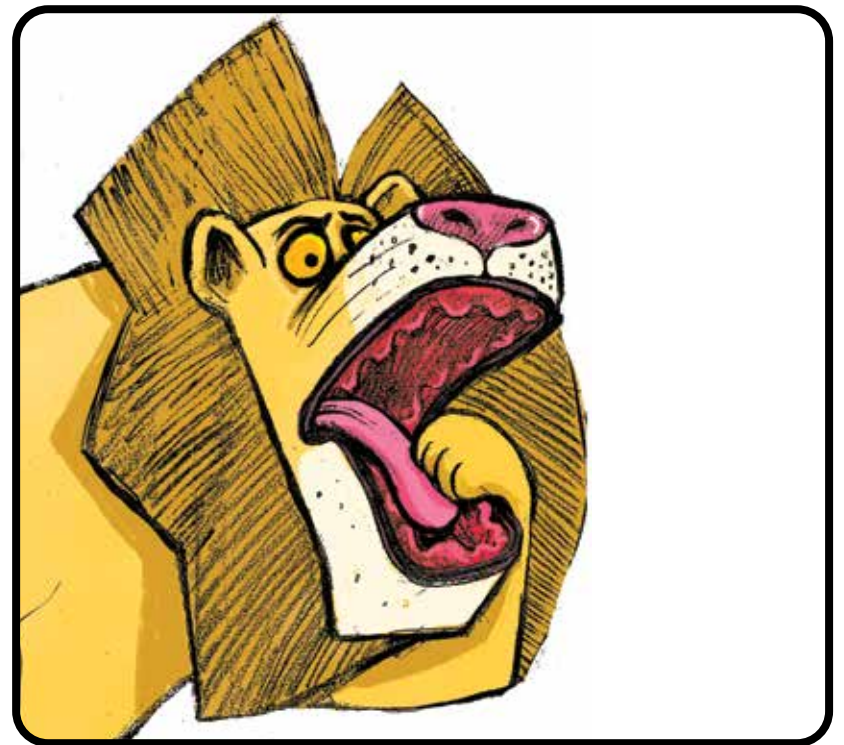


Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your imagination

The toothless lion



Tau ya go hloka meno

Themba Mabaso • Carlos Amato

Ideas to talk about: How would you describe a lion's teeth? What do you think would happen to a lion that had no teeth? Have you lost a tooth? How did you feel about it?

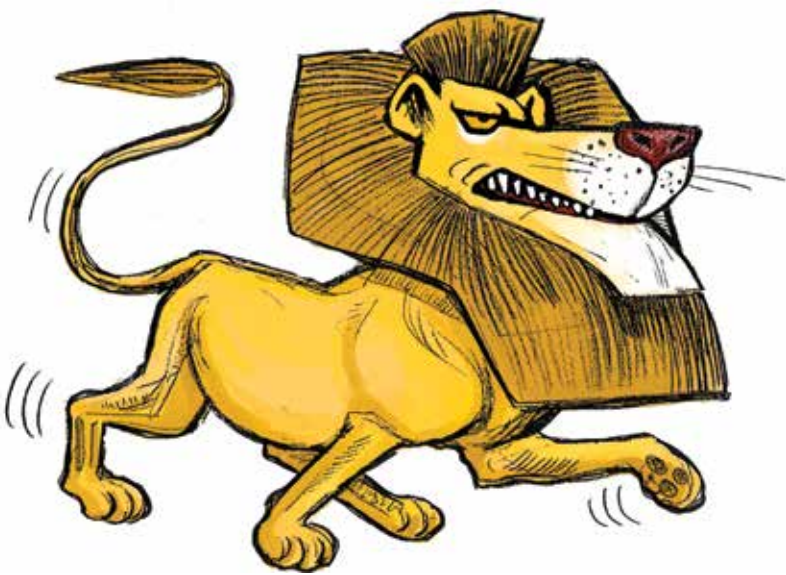
Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: O ka hlalosa bjang meno a tau? O nagana gore go tla direga eng ka tau ya go hloka meno? Naa o kile wa tšwa leino? O ile wa ikwa bjang ka seo?



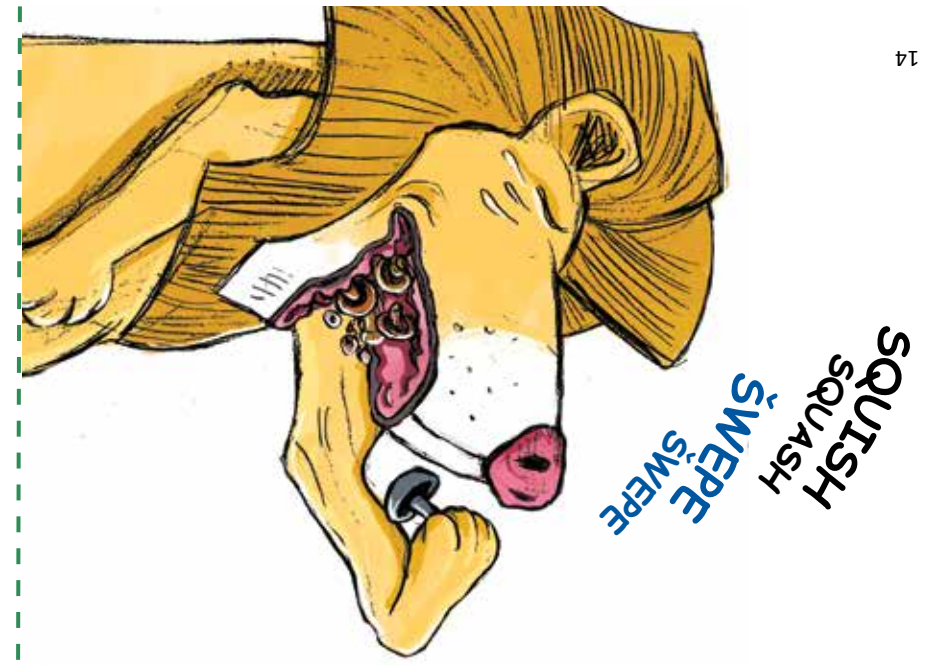
“Ge Simba a sa hwetše dijo, o tlo hwa ka tlala,” gwa realo Kgama.
 “Eupša ke mang a ka dumelago go ba dijo tša Simba?” gwa botšiša Thutwa ka lentšu le bonolo, e retološa molala wa yona o motelele gore e lebelele diphoofolo tše dingwe ka moka.
 Ga go yo a ilego a dumela go ba dijo tša Simba.

“If Simba doesn't get food, he will die of hunger,” said Gemsbok.
 “But who will agree to be Simba's food?” asked Giraffe softly, turning her long neck to look at all the animals.
 No one stepped forward.

Simba was the only lion in that corner of the veld, and he loved it! All the animals were afraid of him because he was a very good hunter. And he was always hungry. Whenever Simba appeared, the other animals would run away and hide.



Simba e be e le tau e nnoši lešokeng, gomme e be e rata seo! Diphoofolo ka moka di be di mo tšhaba ka gobane o be a kgona go tsoma. E bile o be a dula a swerwe ke tlala. Ka mehla ge Simba a tšwelela, diphoofolo ka moka di be di tšhaba gomme di utama.

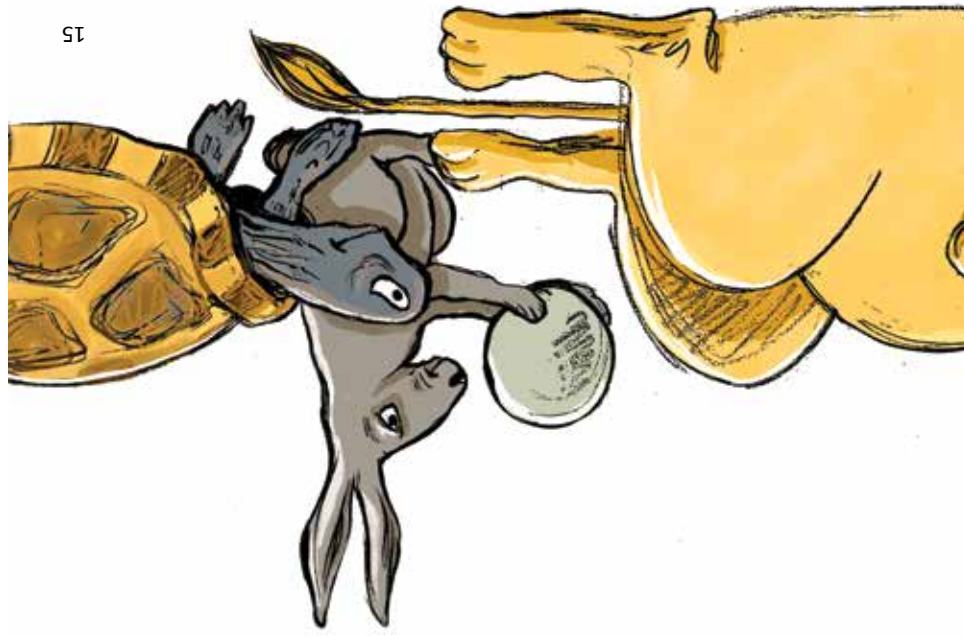


The next morning, the animals walked to Simba's den together. They were carrying wild fruit, mushrooms and edible roots.
 “Food, I need food,” croaked Simba when he saw the animals. He was lying on the ground without a single tooth in his mouth.
 Mesong ya go latelela, diphoofolo di ile tša ya moleng wa Simba di le mmogo. Di be di swere dienywa tša naga, makwaya le digwere tša go jewa. “Dijo, ke nyaka dijo,” gwa realo Simba a dutše a rora ge a bona diphoofolo tšeo. O be a rapaletše mo fase a hloka le leimo le letsee ka ganong.

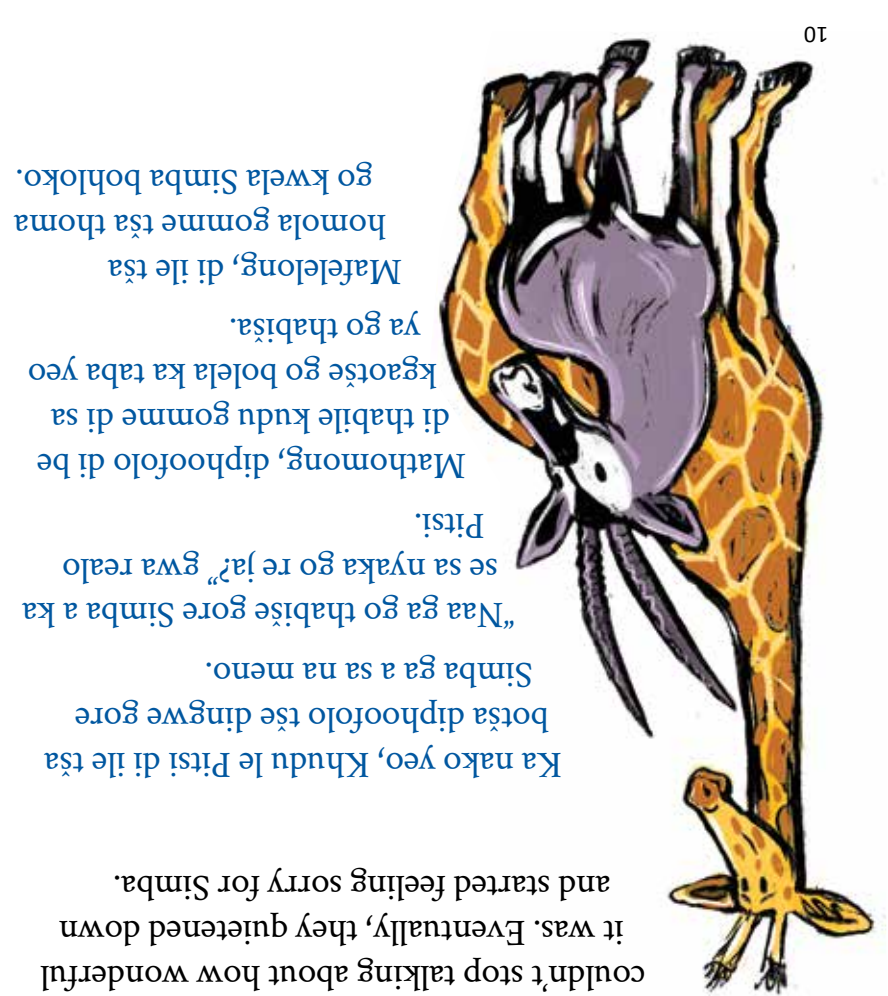
Simba munched on the feast his friends had provided. And all the animals sighed with delight at the peace in the veld.



Simba o ile a ipshina ka moletlo wo bagwera ba gagwe ba bego ba mo diretše wona. Diphoofolo ka moka tša imologa ka lethabo ge di bona khutšo ya moo lešokeng.



“Try this mushroom,” said Tortoise.
 Simba opened his mouth and took a bite. *Squish*,
squash went the mushroom. It was easy to chew.
 “Another one, please,” begged Simba. He ate a
 second and a third mushroom.
 “Leka go ja lekwaya le,” gwa realo Khudu.
 Simba o ile a ahlama gomme a ja lekwaya. *Swepe*,
šwepe, e le ge a sohla lekwaya leo. Le be le sohlega
 gabonolo.
 “Hle, mphe le lengwe,” gwa realo Simba a kgopela.
 O ile a ja lekwaya la bobedi le la boraro.



Meanwhile, Tortoise and Zebra told the other animals
 that Simba had no more teeth.
 “Isn't it wonderful that Simba can no longer hunt any
 of us?” said Zebra.
 At first, the animals were very excited and
 couldn't stop talking about how wonderful
 it was. Eventually, they quietened down
 and started feeling sorry for Simba.
 Ka nako yeo, Khudu le Pitsi di ile tša
 botša diphoofole tše dingwe gore
 Simba ga a sa na meno.
 “Naa ga go thabiše gore Simba a ka
 se sa nyaka go re ja?” gwa realo
 Pitsi.
 Mathomong, diphoofole di be
 di thabile kudu gomme di sa
 kgaotše go bolela ka taba yeo
 ya go thabiša.
 Mafelelong, di ile tša
 homola gomme tša thoma
 go kwela Simba bohloko.

Simba went out and stood on a tall rock. “Friends,
 my teeth are back!” he roared. “But I have decided
 that I will only eat plants. I will not eat any animals.
 Please come out and let us eat plants and play
 together!”

It was quiet for a long time. Then, Tortoise slowly
 came out of hiding, carrying some mushrooms.
 Simba sat down and ate with Tortoise. Then
 Rabbit came out with a basket of fruit. All the other
 animals came forward carrying a variety of plants
 and wild fruit.

Simba o ile a tšwa gomme a ema godimo ga leswika le
 letelele. “Bagwera, meno a ka a metše gape!” a realo a
 rora. “Eupša ke tšere sephetho sa gore ke tšwele pele ke
 eja dimela. Nka se je phoofole efe goba efe. Hle, etšwang
 gomme re ipshineng ka go ja dimela le go raloka mmogo!”

Go ile gwa re tuu ka nako e telele. Ke moka, Khudu e ile
 ya tšwelela ka go nanya mo e utamego, e swere makwaya.
 Simba o ile a dula fase gomme a ja mmogo le Khudu. Ke
 moka Mmutla o ile wa tšwa ka gare ga sešego sa dienywa.
 Diphoofole tše dingwe ka moka le tšona tša tla di swere
 mehutahuta ya dimela le dienywa tša naga.



One day, Simba was wandering through the veld
 looking for food. All the animals had scattered
 into the bushes to hide from him, except Tortoise.
 Tortoise could not run. Her shell was big and heavy,
 and her legs were short.



Ka letšatši le lengwe, Simba o be a itshepelela le lešoka
 a nyakana le dijo. Diphoofole ka moka di be di tšhabile
 gomme di utame, ka ntle le Khudu. Khudu e be e sa
 kgone go kitima. Legapi la yona e be e le le legolo e bile
 le imela, e bile maoto a yona e le a makopana.



“O a ntsikiditla. He-he-he! He-he-he!” gwa realo Pitsi e segelela, mmele wa yona o sikiinyega ka sesego. “O a ntsikiditla ka marinini a gago.”
 “Marinini?” gwa realo Simba a tsenya letsogo ka legamong la gagwe. Ka nnete o be a se na meno, e le marinini feela! “Aowaa!” gwa realo Simba a lla. “Ke tlo phela bjang ke se na meno? Ke tlo hwa ka tala pele meno a ka a ka mela ka moka.”
 Simba o ile a dlogela Pitsi e sepela gomme a boela moloteng wa gagwe ka go nanya. O ile a robala ka lehlokore gomme a emela go hwa.

“What have we here?” asked Simba, coming closer.
 “Oh, food in a shell!” he said, licking his lips.

“Oh dear me!” cried Tortoise. “Please don’t eat me!”

“Why not?” asked Simba.

“I’m old and my flesh is tough and chewy,” cried Tortoise.

“Well, my teeth are long and sharp,” said Simba, pouncing on Tortoise.



“Ke’ng se?” gwa botšiša Simba, a dutše a batamela.
 “Owoo, ke dijo ka gare ga legapi!” a realo a dutše a itatswa melomo.

“Aowii, wešo!” gwa realo Khudu. “O se ke wa nja hle!”

“Ka baka la’ng?” gwa botšiša Simba.

“Ke tšofetše e bile nama ya ka e bothata kudu,” gwa realo Khudu e bobola.

“Hloka pelaelo, ke na le meno a matelele le a bogale,” gwa realo Simba, a hlasela Khudu.

Mmutla o ile wa nea Simba legapu, eupša le be le le thata. O be a sa kgone go kgema lekhwakwapi la lona.
 “Ke tla le ja ge meno a ka a metše gape,” gwa tshepiša Simba.



Rabbit gave Simba the melon, but it was too hard. He could not bite through the skin.
 “I will eat it when my teeth grow back,” he promised.

By midday, Simba realised that the animals would no longer come to visit. He thought about how they had brought him food every day. “I would have starved to death had they not fed me,” he thought.

By late afternoon, there was still no sign of any of the animals. Simba felt very lonely and realised that he missed spending time with them.

“The monkeys are so funny,” Simba laughed. “The elephants are all very kind. And the warhogs are so fast, I love playing with them!”

Simba had important decisions to make. “I think I would rather eat plants than lose such good friends,” he thought.

Mosegare, Simba o ile a lemoga gore diphoofolo di ka se sa tla go yena. O ile a thoma go nagana ka moo di bego di mo tlišetša dijo letšatši le letšatši. “Nkabe ke hwile ka tala ge nkabe diphoofolo tše di sa ka tša mpha dijo,” gwa realo Simba.

Eupša mathapama, go be go se na le phoofolo e tee yeo e bonalago. Simba o ile a ikwa a lewa ke bodutu gomme a lemoga gore o hlologetše go hlwa le diphoofolo tše.

“Ditšhwene di a segiša,” gwa realo Simba a sega. “Ditlou ka moka di na le botho kudu. Gomme dikolobe tša nageng di na le lebelo kudu, ke rata go raloka le tšona!”

Simba o be a lebanwe ke go dira phetho ya bohlokwa. “Ke nagana gore ke tla tšwela pele ke eja dimela go e na le gore ke lahlegelwe ke bagwera ba ba babotse,” a realo a bolela a nnoši.

Matlakala
Leaves



Dinamune
Oranges



Mehlare
Trees

Granny's place is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. For further information, visit www.cup.co.za.

Kanegelo ya *Lefelo la Koko* e tšwa go lelokelelo la Rainbow Reading ka Cambridge University Press. Rainbow Reading ke lelokelelo la dikanegeto tša phoraemari. Go hwetša tshedimošo e oketšegilego, eya go www.cup.co.za.

Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za



Get story active!

- ★ Make your own little book about your favourite place to visit. Take two sheets of paper and fold them to make a small book of eight pages. Draw a colourful picture of your favourite place on the book's cover.
- ★ Give your book a title.
- ★ Make a list of all the things that you like about your favourite place.
- ★ Write short sentences on each page about your favourite place. Draw pictures in your book.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Itirele pukwana ya go bolela ka lefelo le o ratago go le etela kudu. Tšea dipampiri tše pedi o di mene gore dire pukwana ya matlakala a seswai. Terowa seswantišo sa mebalabala sa go bontšha lefelo la gago la mmamoratwa letlakaleng la ka ntle la pukwana ya gago.
- ★ Efa pukwana ya gago sehlogo.
- ★ Ngwala dilo ka moka tše o di ratago ka lefelo leo o ratago go le etela.
- ★ Letlakaleng le lengwe le le lengwe, hlalosa gore o rata eng ka lefelo leo. Terowa diswantišo ka pukwaneng ya gago.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, www.nalibali.org.



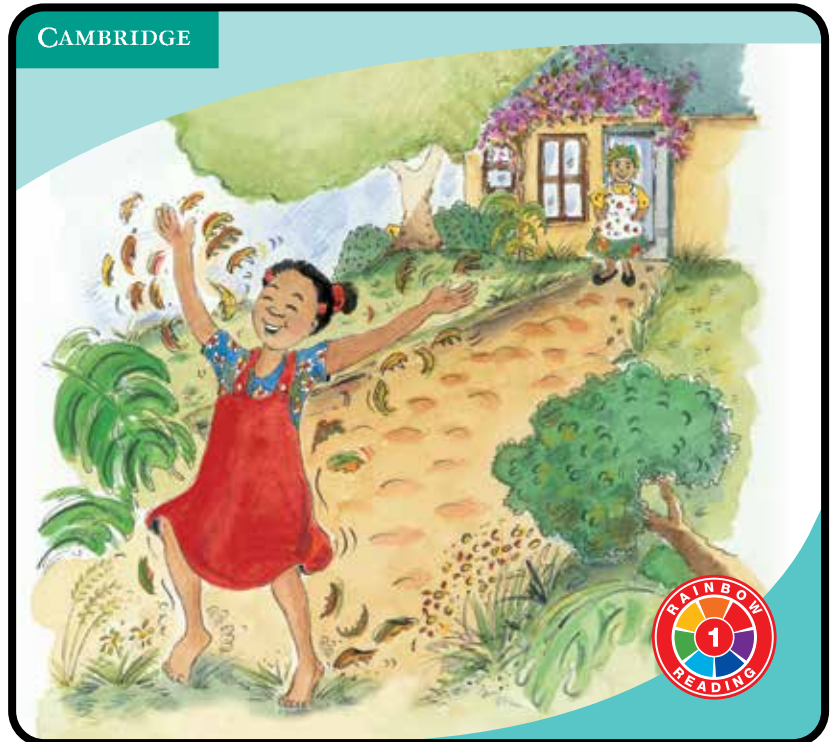
Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Granny's place

CAMBRIDGE



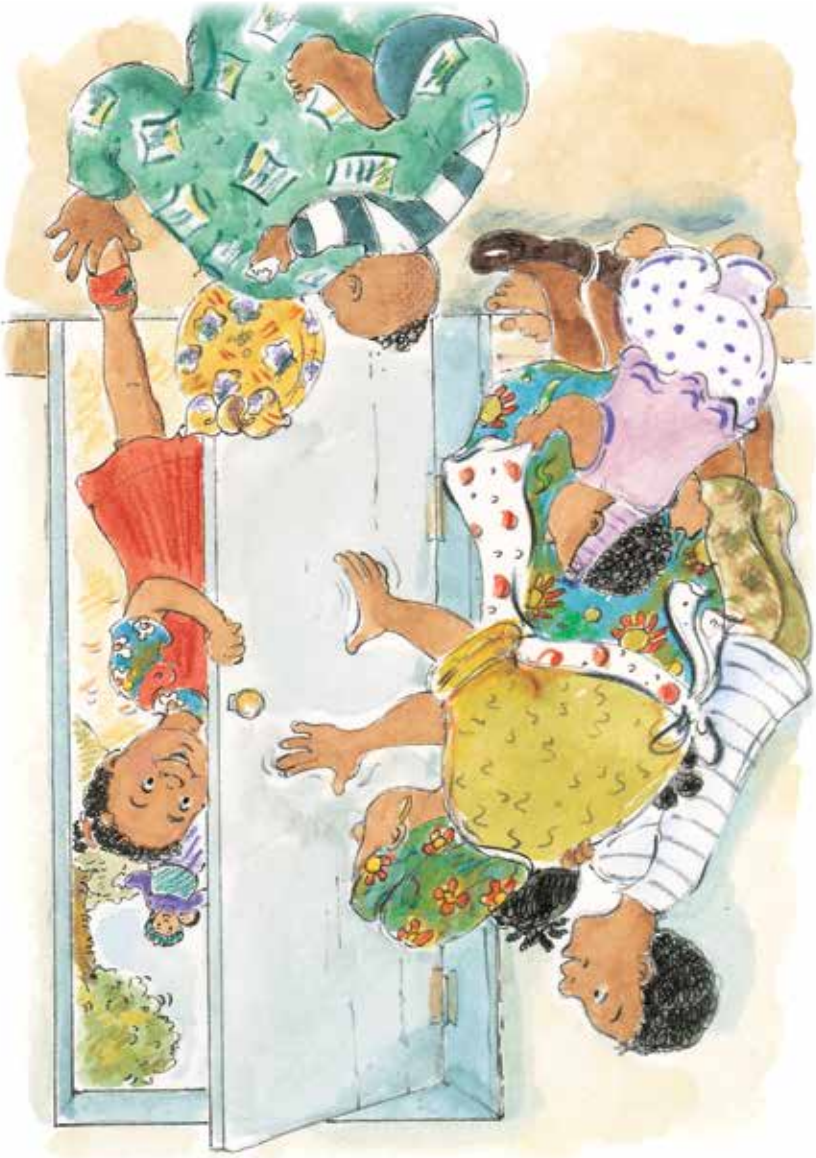
Lefelo la Koko

Nonhlanhla Dlamini • Pinkie Wilson

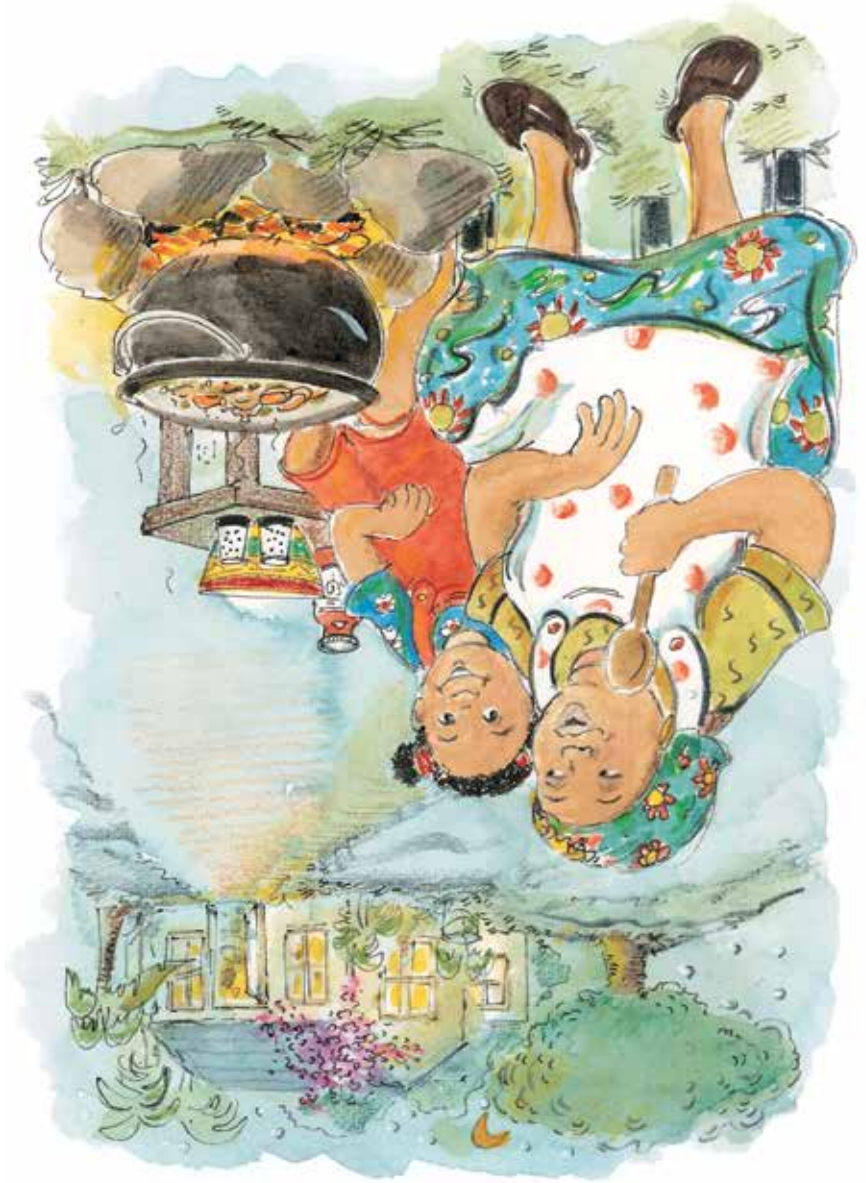
Ideas to talk about: Do you have a granny or older relative that you like to visit? What does that person do that makes you love visiting them? What is your favourite thing about their home?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Naa o na le koko goba wa leloko yo a tšofetšego yo o ratago go mo etela? Motšofadi yoo o dira eng seo se dirago gore o rate go mo etela? O rata eng kudu legang la gagwe?

I love Granny's place.
Ke rata lefelo la Koko.



A warm fire
Mollo wa borutho



Granny's hugs



Dikgokaro go tšwa
go Koko



"Hello, Granny!"
"Dumela Koko!"

The wild berries were soft enough for him to eat and by midday Simba was able to stand again. His stomach was full of mushrooms, soft roots and fruit.

Simba was very grateful to the animals. Every day, the animals brought Simba food. They became his friends and together they would sit and listen to each other's stories.

Weeks and weeks went by until one morning ...

Dienywa tša naga di be di le boleta go Simba go di ja gomme ge e eba mosegare, ke ge a kgona go emela. Mpa ya gagwe e be e tletše ka makwaya, digwere tše boleta le dienywa.

Simba o ile a leboga diphoofole tšeo kudu. Diphoofole di be di tlišetša Simba dijo letšatši le letšatši. Di ile tša fetoga bagwera ba gagwe gomme ba dula mmogo le go anegelana dikanegele. Go ile gwa feta dibekebeke, ke moka mesong e mengwe ...

But the animals did not come. They had heard Simba's powerful roar that morning and it had made them feel afraid.



Eupša diphoofole ga sa nka tša tla. Di be di kwele go rora mo go tšhošago ga Simba mesong yeo gomme gwa di tšhoša.

A few days went by, and Simba was very hungry! He saw Zebra nearby and chased after her. Zebra was fast, but Simba was faster. He pounced on Zebra and bit her neck.

"Te-hee-hee! Te-hee-hee!" laughed Zebra.

Simba was shocked. "Why are you laughing?"

he roared.

"You are tickling me. Te-hee-hee! Te-hee-hee!" giggled Zebra, her body shaking with laughter. "You are tickling me with your gums."

"Gums?" said Simba as he put his paw in his mouth. And indeed, he had no teeth, only gums!

"Oh no!" cried Simba. "How will I survive? I will die of starvation before my teeth grow back."

He let Zebra go and walked slowly to his den. Simba lay down on his side and waited to die.

Go ile gwa feta matsatši a mmalwa, Simba a swarwa ke tlala! O ile a bona Pitsi kgauswi gomme a e kitimiša. Pitsi e be e na le lebelo, eupša Simba o be a na le lebelo go e feta. O ile a hlasele Pitsi gomme a e loma mo molaleng.

"Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!" e le Pitsi e sega.

Simba o ile a makala kudu. "Goreng o sega?" a realo a rora.

Tortoise quickly withdrew into her shell.

Simba opened his mouth wide and bit down hard.

Tortoise shut her eyes, and cried, "My shell! My shell must be broken!"

Then she heard Simba roar in pain and anger.



Gateete Khudu e ile ya hunyela ka gare ga legapi la yona. Simba o ile a ahlamiša molomo gomme a loma Khudu ka maatla.

Khudu e ile ya ponya gomme ya lla ka gore, "Tjoo legapi la ka! Legapi la ka le swanetše go ba le pšhatlegile!"

Ke moka e ile ya kwa Simba a rora, ka gobane a kwele bohloko e bile a galefile.



“My teeth! My teeth are broken!” groaned Simba. He was in so much pain that he let Tortoise go. Then he lay down beneath a tree waiting for his teeth to stop aching.

“Tjoo meno a ka! Meno a ka a robegile!” gwa realo Simba a lla.

Simba o be a ekwa bohloko kudu moo a ilego a tlogela Khudu e sepela.

Ke moka a robala ka fase ga mohlare a letela gore meno a gagwe a kgaotše go opa.

Simba a ipotsa a re, “Ke swerwe ke tala gomme ga go na yo a ntliseditšego dijo. E re ke leke go ja legapu leo Mmuta o mphilego lona.”
Simba o ile a loma lekwakwapi la legapu leo ka go iketla.



“I’m hungry and no one has brought me anything to eat yet,” said Simba to himself. “Let me try eating the melon Rabbit gave me.”
Simba easily bit through the hard skin of the melon.

“They’re back! My teeth are back!” roared Simba excitedly. He put his paw into his mouth and, yes, all his teeth had grown back – long and sharp!

“Oh, for some delicious meat!” roared Simba. “Let the animals bring me their plants and fruit this morning. I will catch one of them for my feast!”

“A metše! Meno a ka a metše gape!” gwa realo Simba a rora ka lethabo. O ile a tsenya letsogo ka leganong la gagwe, Mmallo! ee, meno a gagwe ka moka a metše gape – ke a matelele e bile a bogale!

“Aga, ke tlo ipshina ka nama e bose!” gwa realo Simba a rora. “E re diphoofolo di ntlisetše dimela nyana tša tšona le dienywa mesong ye. Ke tlo swara e nngwe ya tšona gomme ka ipshina ka yona!”

**Dula o swere dipuku
tse pedi.**

**E nngwe e be ya go bala,
e nngwe e
be ya go
ngwalela.**



**Always carry TWO
books with you.**

**One to read and
one to
write in.**



 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496





Mošemane yo a bego a sa kgotsofale

Ka Bradley Paulse ■ Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne



Go kile gwa ba le mošemane yo mongwe yo a bitšwago Riaan. Riaan o be a rata dijo, gomme dijo tše a bego a di rata kudukudu ke khekhe. Riaan o be a na le bo buti le bosesi ba bantši, e lego se se bolelago gore ba be ba swanetše go abelana dilo ka moka. Ka gona Riaan o be a tšwaetše go abelana le ba bangwe dilo ka moka, eupša selo se a bego a sa rate go se abelana le ba bangwe ke khekhe.

Mesong e mengwe, mmago Riaan o ile a paka khekhe e monate ya tšhokoete. Monkgo wa yona o mobose o ile wa tšala ka ntlong, gomme bohle ba be ba fela pelo ya go tlo ja khekhe yeo. Ge e butšwitše, Mma o ile a bitša a re: "Ke nako ya go ja khekhe."

Mahlo a Riaan a ile a phadima ka lethabo ge a dutše a kitimela ka khitšhing.

Mma a re, "Hle, gopola gore re swanetše go e abelana. Yo mongwe le yo mongwe o tla hwetša seripana." Mma o ile a ripa khekhe ka diripana tša go lekana gomme a nea ngwana yo mongwe le yo mongwe.

Riaan o be a nyamile kudu ge a newa seripana sa gagwe. O be a nyaka go feta moo, o be a nyaka khekhe yeo ka moka! O ile a bolela a nnoši, a galefile a re, "hai!"

Riaan o be a sa nyaka khekhe e nngwe. O be a nyaka gore seripana se ba mo neilego sona e be se segolwanyana. Ke moka o ile a gopola dilo ka moka tša ka karatšhe tše tatagwe a di hlamilego. Mohlomongwe a ka hwetša selo se a ka se šomišago go godiša khekhe ya gagwe ka gona moo.

Ka moo karatšhe, Riaan o ile a fatafata dithulusi ka moka le dilo tše tatagwe a di hlamilego. O ile a bona dithulusi tše itšego, tša go swana le dipanere le disekurufuteraeba, eupša gape go be go na le motšhene wa go makatša, woo a bego a sa tseba gore ke wa go dira eng.



Ka morago ga karatšhe, o ile a hwetša lepokisi la go ngwalwa gore, "Big-a-nator."

"Aгаа!" gwa realo Riaan. "Go bonala motšhene wo o kgona go dira dilo tše dikgolo." Se ke sona se ke se nyakago!"

Ka gare ga lepokisi o ile a hwetša selo sa go swana le motšhene o mogologolo wa go hudua mae wa go ba le lethale la go tšwelela. Motšhene woo o be o na le dikarolwana tša go makatša le pathene ye kgolo e khwibidu ya go o laeta.

Riaan o ile a kitimela ka khitšhing a swere motšhene woo. O ile a šupa seripana sa gagwe sa khekhe ka wona gomme a kgotla pathene e kgolo e khwibidu. Go ile gwa tšwelela seetša se segolo gomme sa bonega godimo ga khekhe. Riaan o ile a segelela ka lethabo. E se kgale o tlo ba le khekhe e kgolo, seripa se segologolo sa khekhe, seo e tlogo go ba sa gagwe a nnoši.

Eupša go ile gwa direga selo sa go makatša. Khekhe ga sa nka ya gola. Go e na le moo, go ile gwa gola tšhošwane e nnyane ye e bego e le ka pele ga khekhe, go fihlela e lekana le Riaan!

"Hei, go direga eng felo fa?" gwa realo tšhošwane ya go makala ka lentšu le lekoto, gomme manakana a yona a eya kua le kua."

Riaan o be a tomotše mahlo a maketše. "O ntshwarele hle. Ke be ke leka go dira

gore khekhe ya ka e nnyane e be e kgolo, e sego wena."

Tšhošwane le yona e ile ya tomola mahlo ya re, "O re khekhe? Ditišhošwane di rata khekhe!"

Le pele Riaan a ka dira selo le ge e le sefe, tšhošwane e ile ya topa khekhe ya gagwe gomme ya e ja.

"Khekhe yeo ke ya ka!" gwa realo Riaan a galefile.

Tšhošwane e ile ya ja khekhe yeo ka lebelo go fihlela go šala lerathana le letee feela. Riaan ga sa nka a kgolwa mahlo a gagwe.

"O jele khekhe ya ka!" gwa goeletša Riaan.

Tšhošwane ya re, "Eh, ga se ka e jela nna. Ke e jele gore ke yo fepa ditišhošwane tša gešo! Re a thušana. Ge re hwetša selo se monate, re ya le sona mo re dulago gore re yo se abelana re le ka moka."

Ka yona nako yeo, mojako wa khitšhi wa bulega, gwa tsena tagago Riaan. O ile a šala a maketše, e bile mahlo a gagwe e le a magolo ge a se no bona tšhošwane ye kgolokgolo. "Yoooo! Go direga eng felo fa?" a realo.

Ke moka o ile a bona Riaan a swere motšhene wola wa Big-a-nator gomme a tseba se se diragetšego. O ile a tšea motšhene woo go Riaan ka go akgofa gomme a šupa tšhošwane ka wona. Ge a kgotla pathene e kgolo e khwibidu, wa tšwa seetša se segolo. Ge se felelela, tšhošwane ya boela ya ba e nnyane.



Riaan o ile a imologa, eupša a lebelela ka gare ga poleiti ya gagwe tafoleng. Go be go na le lerathana la khekhe feela, leo le go le ja a bego a ka se le je.

"Ke be ke inyakela seripa se segolo sa khekhe, eupša gona bjale ga go sa na selo," gwa realo Riaan a nyamile.

Tatagwe o ile a mo lebelela ka mahlong gomme a re, "Riaan, go direga sona se ge re sa kgotsofale. Go abelana go bohlokwa. Go nyaka dilo tša go feta tša ba bangwe go ka baka mathata."

Riaan o ile a itshola ka se a se dirilego. "Tate, o ntshwarele gore ga se ka kgotsofala," a realo ka lentšu la fase.

Tatagwe a thoma go bolela le yena ka bolela a re, "Ke thuto ye ka moka re swanetšego go ithuta yona. Eupša o se ke wa nyama. O sa na le khekhe. Go sa na le lerathana le le šetšego."

A ponyetša Riaan leihlo, Tate o ile a šupa lerathana la khekhe ka motšhene wa Big-a-nator. Ge a se no kgotla pathene, gwa tšwa seetša se segolo gomme lerathana la fetoga seripana sa khekhe.

Riaan o ile a thaba kudu. Pelo ya gagwe e be e tletše ka lethabo le go makala ge a dutše a re, "Tate, ke a leboga."

Eupša ge Riaan a kgema khekhe, o ile a tomola mahlo. "Aaaa!" a realo. "Khekhe ye e thapile ka mare a tšhošwane!"

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- Ge nkabe o na le matla a go dira selo sefe sefe se o se nyakago, o be o tla dira eng, gona o be o tla dira eng ka selo seo?
- Terowa seswantšho sa selo se o bego o tla se dira. Dira marungwana o re botše maina a dikarolwana tša selo seo.

- Ngwala serapa se sekopana o hlalose seo o bego o ka rata go se dira ka selo seo.



Drive your
imagination



The boy who wanted more

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Once, there was a boy named Riaan. Riaan loved food, and the food he loved the most, was cake. Riaan had many brothers and sisters, which meant everything had to be shared. So, Riaan was used to sharing most things, but he really hated having to share cake.

One morning, Riaan's mum baked a delicious chocolate cake. The wonderful smell filled the house, and everyone was looking forward to eating the cake. When it was ready, Mum called, "It's time for cake!"

Riaan's eyes sparkled with excitement as he ran to the kitchen.

Mum said, "Please remember, we need to share. Everyone will get a small slice." She cut the cake into equal slices and gave each child a slice.

Riaan was very disappointed when he got his cake. He wanted more than just a small slice; he wanted the whole cake! "This sucks!" he muttered to himself, feeling upset.

Riaan wanted more. He wanted to make his slice bigger. Then he remembered all the inventions his dad had in the garage. Maybe he could find something there to make his slice of cake bigger.

In the garage, Riaan searched through all his dad's tools and inventions. There were tools he recognised, like wrenches and screwdrivers, but there were also strange-looking machines, and he didn't know what they did.



At the back of the garage, he found a box with the word "Big-a-nator" written on it.

"Yes!" thought Riaan. "It sounds like this makes things big. This is exactly what I need!"

Inside the box, he found a machine that looked like a giant egg beater with a spiral wire poking out. It had cogs and dials and a big red button to switch it on.

Riaan eagerly rushed back to the kitchen with the Big-a-nator in his hand. He aimed it at his small slice of cake and pressed the big red button. A bright beam of light shot out and hit the slice. Riaan giggled with joy. Soon he would have more cake, a giant slice of cake, all for him.

But then something strange happened. The cake didn't get bigger. Instead, a little ant in front of the cake got bigger and bigger, until it was as tall as Riaan!

"Hey, what's going on?" the surprised ant said in a deep voice, its antennae waving this way and that.

Riaan stared in amazement. "I'm so sorry. I was trying to make my small slice of cake bigger, not you."

The ant's eyes lit up. "Did you say cake? Ants love cake!"

Before Riaan could react, the ant scooped up his slice of cake and began to eat it.

"But that's my cake!" Riaan protested, angrily.

The ant quickly ate the cake until all that was left was a single crumb. Riaan could hardly believe his eyes.

"You ate my cake!" Riaan shouted.

The ant replied, "Well, I didn't eat it for my own sake. It's for my ant colony! We work together, and when we find something delicious, we take it back to the nest to share with everyone."

Just then, the kitchen door swung open, and Riaan's dad walked in. He froze in surprise, his eyes widening as he saw the gigantic ant. "Whoa! What's going on here?" he said.

Then he saw the Big-a-nator in Riaan's hand and he knew what had happened. He quickly took the machine from Riaan and aimed it at the ant. As he pressed the big red button, a beam of light shot out. As it faded, the ant was back to its normal size.



Riaan let out a sigh of relief, but then he looked at his plate on the table. There was only a tiny crumb of cake left, not even enough for a bite.

"I just wanted a bigger piece of cake and now I have none," said Riaan in a sad voice.

Dad looked at Riaan sternly, "Riaan, this is what happens when we let our greed take over. Sharing is important. Wanting more than your fair share can lead to bad consequences."

Riaan was ashamed of his actions. "I'm sorry I was so greedy," he said in a quiet voice.

Dad's expression softened as he said, "It's a lesson we all need to learn. But don't be sad, you do have some cake. There's still one crumb left."

With a twinkle in his eye, Dad aimed the Big-a-nator at the tiny crumb. As he pressed the button, a beam of light shot out and the crumb grew into a small slice of cake.

Riaan's eyes lit up. A mixture of surprise and gratitude filled his heart as he said, "Thank you, Dad."

But as Riaan bit into the cake, his eyes grew big and round. "Yuck!" he said. "It's wet with ant spit!"

Get story active!

- If you could make anything that you wanted, what would it be and what would it be used for?
- Draw a diagram of your invention. Add labels to explain your drawing.

- Write a short paragraph explaining what you would do with your invention.



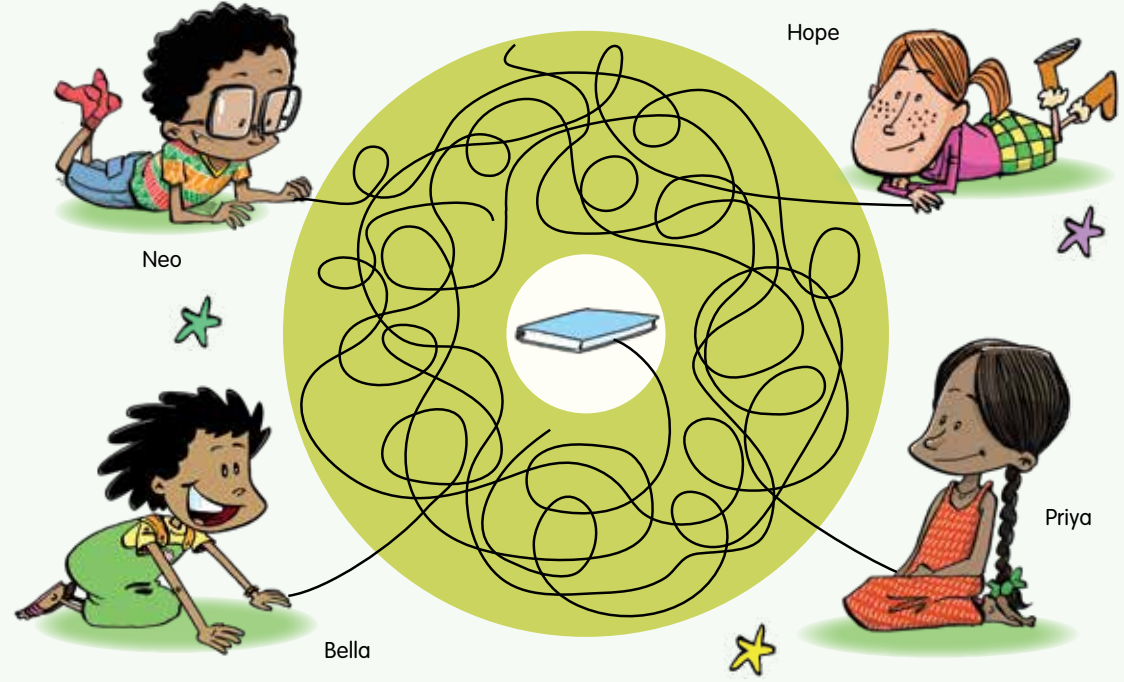
Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun



1.

- Latela lenti la go swarwa ke baanegwa bohle ba Na'ibali go hwetša gore puku ye e lego mo gare ke ya mang!
- Follow the string that each Na'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!



2.

Naa o ka feleletša kanegelokopana ye ka ditsela tša go fapana? Naa o ka hlama kanegelo ya go segiša le ya go tšhoša? Naa o ka hlama dikanegelo dife tše dingwe?



Can you complete this short story in different ways? Can you create a funny story as well as a scary one? What other stories can you create?



Ka letšatši le lengwe _____ o kopane le _____
(motho) (motho)

(fao ba kopanego)
 Ngwanenyana o rile, " _____ "
 Mošemane o rile, " _____ "
 Ngwanenyana a _____
(se a se dirilego)
 Mošemane a _____
(se a se dirilego)
 Ka fao, _____
(se se diregilego)



Ka letšatši le lengwe _____ o kopane le _____
(motho) (motho)

(fao ba kopanego)
 Mosadi o rile, " _____ "
 Monna o rile, " _____ "
 Mosadi a _____
(se a se dirilego)
 Monna a _____
(se a se dirilego)
 Ka fao, _____
(se se diregilego)

One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)
 She said, " _____ "
 He said, " _____ "
 She _____
(what she did)
 He _____
(what he did)
 And so, _____
(what happened)



One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)
 She said, " _____ "
 He said, " _____ "
 She _____
(what she did)
 He _____
(what he did)
 And so, _____
(what happened)



Na'ibali e fa go go hlohletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:
 Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Na'ibali Trust
- +27 64 801 5496
- @nalibalisa

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

